

Un esbozo de la *Grant Crónica de Espanya* de Juan Fernández de Heredia

REGINA AF GEIJERSTAM

Entre las numerosas obras históricas atribuidas al Gran Maestre de los Hospitalarios Juan Fernández de Heredia¹, la mayor parte son traducciones hechas por encargo suyo. En cuanto a las dos grandes crónicas, la *Grant Crónica de Espanya* y la *Crónica de los Conqueridores*, queda por resolver la cuestión de una eventual colaboración personal del ilustre aragonés. Es un problema que no podrá tener su solución definitiva hasta que se haya hecho un estudio completo de las fuentes respectivas, y aun así será difícil distinguir lo que hizo él de lo que se hizo por mandato suyo.

Si nos es difícil identificar al autor-compiler de estas obras, por lo menos se puede saber algo sobre la manera cómo se confeccionó una de ellas, o sea la *Grant Crónica de Espanya*, y eso gracias a un manuscrito que se conserva en Barcelona.

Ya señaló el P. Vives en su clásica monografía del Gran Maestre que el ms. 355 de la Biblioteca de Cataluña contenía partes de la *Grant Crónica*, de las que, según él, por lo menos la versión catalana de Salustio estaría hecha sobre la aragonesa de Heredia². Con motivo de identificar, si era posible, las fuentes de la crónica de Heredia, examiné más de cerca el ms. 355, partiendo de

1. 1310?-1396. Sobre su vida y obras, véase el P. Vives en *Analecta Sacra Tarraconensia*, 3 (1927), pp. 121-192.

2. *Ibid.*, p. 138. D. José Manuel Pabón, en la introducción a su ed. de la *Conjuración de Catilina* (Barcelona, Colección Hispánica de Autores Griegos y Latinos, 1954), p. XLIV, menciona como la más antigua traducción castellana la de Vasco Ramírez de Guzmán, de la primera mitad del siglo XV. La versión aragonesa se conserva en un ms. fechado en 1385 y es, por consiguiente, bastante más antigua.

la idea de que fueran unos extractos muy desiguales, que tal vez pudieran aclarar alguna lectura difícil del manuscrito madrileño 10133³. Fue grande mi sorpresa al descubrir que no se trataba de extractos, sino de un estadio anterior al ms. madrileño, mejor dicho, un esbozo parcial de la vasta compilación herediana.

El ms. barcelonés llamado aquí *B*, mide, según me comunica D. Pedro Bohigas⁴, «286 × 228 mm. Caja (del fol. 63): 216 × 136 mm. Encuadernación de pergamino flexible, española, con recuadro y losanje hechos a pluma, con tinta granate en los planos; correas en vez de cierres. 4 ff. blancos de guarda al principio + 224 ff. útiles + 5 ff. blancos de guarda al final. No hay escritos en las guardas. Falta la primera hoja del primer cuaderno», y otros dos entre los fols. 15 y 16, 46 y 47, las dos últimas igualmente primeras de sus cuadernos respectivos⁵. En el dorso: *Historia Gagurina*. La foliación, moderna, va de 1 a 224.

Veamos paso a paso el texto, comparándolo con la redacción definitiva de la *Grant Crónica* tal como se halla en el único ms. conservado, el de Madrid, Biblioteca Nacional 10133 (llamado de aquí en adelante *M*). Para facilitar una visión de conjunto sobre las relaciones entre los mss. *B* y *M*, he repartido aquí el texto de *B* en cuatro secciones principales, que llamo *B I-B IV*, correspondiendo cada una a uno de los libros VIII-XI del ms. *M*. Entre estas secciones, la primera es la que menos apoya nuestra tesis, pues, por lo menos la parte aquí examinada (fols. 1-15), no nos proporciona ninguna prueba convincente. Si incluyo, a pesar de esto, un breve estudio de *B I*, es porque interesa ver la relación estrecha que evidentemente existe entre *B I* y *M* desde los puntos de vista tanto textual como lingüístico. Y si no hay pruebas, por lo menos no faltan indicios de que en esta parte, igual que en las ulteriores, también *B* representa un estadio anterior al de *M*.

3. Aprovecho la ocasión de señalar que estoy preparando una edición de los dos primeros libros de la misma crónica.

4. He discutido con el Dr. Bohigas tanto cuestiones paleográficas como otras en conexión con temas heredianos. Quiero expresarle aquí mi profunda gratitud por sus preciosos consejos y por todas sus atenciones para conmigo durante mi trabajo en su biblioteca.

5. El texto que corresponde a las lagunas se encuentra en el ms. 10133 en los fols. 238b-239b, 253v.a-254v.b, y 283v.b-284v.b.

I. IUGURTA

Los primeros 54 fols. contienen una traducción catalana del *Bellum Iugurthinum* de Salustio, escrita por una mano sin duda de la segunda mitad del siglo XIV. Falta el principio del prólogo por haberse perdido la primera hoja. Comparando los epígrafes del texto catalán con los del libro VIII de *M*, es fácil darse cuenta de la relación estrecha entre los dos, pues se corresponden a través del texto, con pocas excepciones: *M* fol. 250v suple una rúbrica omitida en *B* fol. 11v; el último capítulo carece de epígrafe y en el penúltimo se coloca y se formula el epígrafe de manera distinta en los dos manuscritos; pero aparte de esto, concuerdan tan perfectamente que no cabe duda sobre el origen común. A continuación vamos a hacer un examen sumario de los primeros 15 fols. del ms. *B* con el objetivo de elucidar mejor las relaciones entre *B I* y *M*.

Es difícil averiguar si el texto que ofrece el ms. *B* se ha hecho directamente sobre una redacción latina o si tenemos que suponer otro manuscrito intermedio⁶. Lo único que se puede decir con certidumbre es que el texto de *B* sigue más fielmente al latino que *M*⁷:

<i>Lat.</i>	<i>B</i>	<i>M</i>
4.4 existumabunt me magis merito quam ignavia iudicium animi mei mutavisse	I extimaran que yo rasonablement <i>he mudat</i> el judici del meu coratge	239b extimaran que yo razonablement <i>digo</i> el iudicio de mi [cora]çon mas por buena razon que no por ignania (<i>sic</i>) o ocçiosidat
4.6 non <i>ceram illam neque figuram</i> tantam vim in sese habere	<i>ibíd.</i> encara deyen que aquella <i>cera ho figura</i> no haue en si tanta de força	<i>ibíd.</i> Ahun dizian que aquella <i>figura</i> no haue en sy tanta de fuerça
5.4 multa et praeclara <i>rei militaris facinora</i> fecerat	<i>ibíd.</i> feu moltes valentias e <i>ardiments en la cosa caualleriuol</i>	240a hizo muchas ualentias et <i>ardimientos</i>
5.6 <i>Micipsa</i> filius	1v <i>Micipsa</i> son fil	240a <i>Massipissa</i> su fijo

6. Así se explicarían algunos errores en el ms. *B*. En el ejemplo que sigue, *longuea* en *B* se debería a la semejanza entre las letras *e* y *o*, habiéndose leído *longua* en vez de *lengua* en la copia intermedia: *M* 247a *por que la mar grant et la longueza et la barbra uedaun las mercaderias*, *B* 9v *car la mar gran e la longuea e la sabuda uedaun les mercaderies*, *Lat.* 18.6 *mare magnum et ignara lingua commercio prohibebant*.

7. Cito los ejemplos latinos según la edición de A. Kurfess en la *Biblioteca Teubneriana*, Leipzig, 1954. En la transcripción de los ejemplos romances, el criterio seguido para la puntuación, uso de acentos, mayúsculas y separación de palabras ha sido el de facilitar la comprensión del texto.

7.5 erat... <i>bonus consilio</i>	2v ere... <i>ben auisat en conseylls</i>	240v.b era... <i>bien auisado et con consello de perssonas sauias et discretas fazie sus fechos</i>
14.7 rex genere fama atque copiis potens, nunc <i>deformatus</i> aerumnis	6v son stat rey poderos de linatge en fama e en copies. Ara son <i>deformat</i> per mesquindats, freytures, pobre	244a yo so stado rey poderoso de linatge en fama et en habundancias. Agora so <i>disposseydo</i> por fortuna et por miseria et so pobre
14.12 qui vostram amicitiam diligent <i>colerent</i> eos multum laborem suscipere	7 que aquells qui <i>colien</i> diligent ment la vostra amistat, que els prenién molts trebayls	<i>ibíd.</i> que aquellos que <i>honrrauan</i> diligentment la uestra amistat, que ellos tomauan primerament muchos treballos
23.1 neque <i>propter loci naturam</i> Cirtam armis expugnare potest	11v Cirta <i>per natura del loch</i> no podie esser presa per armes	249a Çirta por <i>manera del mundo</i> non podie seyer presa por armas
29.4 parant legatis <i>imperaverant</i> , quoniam deditionis mora indutiae agitabantur	14 manà <i>e imperà</i> als legats car per la triga del retiment eren tractades treues	251v.b mandó <i>el imperio</i> a los legados que por la tardança del rendimiento eran tractadas treguas

Veamos ahora si la traducción catalana de Salustio contenida en el ms. *B* puede estar hecha sobre la aragonesa de Heredia tal como se conserva en el ms. *M*⁸. Contra tal dependencia habla la muy fiel concordancia que hemos visto existe entre *B I* y el texto latino, frente a la versión menos correcta de *M*⁹. También se pueden aducir como pruebas los numerosos casos en que *M* presenta una versión equivocada, a veces incomprensible, mientras es correcta la de *B*, que, además, concuerda con el texto latino:

<i>Lat.</i>	<i>B</i>	<i>M</i>
7.6 igitur imperator omnis fere res asperas per Iugurtham agere, in amicis habere <i>magis magisque eum in dies amplecti, quippe quoius neque consilium neque inceptum ullum frustra erat</i>	2v l'emperador facye quaix totes les coses aspres per Iugurta e'l haue entre'ls maiors amichs <i>e mes lo abraçau de dia en dia, el conseyll del qual ne lo que el començaue no ere debades</i>	240v.b pues el emperador Scipion la hora todas las cosas aspras por Iugurta et lo anaua mucho de coraçon. <i>Et lo que el començaua no era debaldes</i>

8. Véase arriba, p. 267.

9. Véase arriba, p. 269.

11.3 Antea <i>ignobilitatem</i> Iugurthae... despiciens	4v menys presant la <i>ignobilitat</i> de Iugurta	242b menospreçant la <i>nobleza</i> de Iugurta
14.7 erat maiestatis populi Romani prohibere iniuriam neque pati quouisquam regnum per scelus <i>crescere</i>	6v dela magestat del poble romà se pertanyerie de vedar iniuria e de no soferir que'l regne de negu <i>cresqua</i> per trayció ne per maluestat	244a se conuennie de uedar iniuria et de no soffrir qu'el regno de ninguno <i>sea perdido</i> por trayçion ni por maluestat
28.4 legat sibi homines nobilis factiosos..., <i>in quis fuit Scaurus</i> , quouis de natura et habitu supra memoravimus	12v foren elegits, per anar en Africa nobles homens..., <i>entre los quals fo M. Scauro</i> del qual dessus hauem feta memoria	251b que aquellos les fuessen en defension et en escusaçion. <i>Et sea ami</i> dela natura del qual et del abito desuso hauemos fecha mençion
29.6 Sed, uti <i>pro consilio imperatum erat</i> elephantiti... quaestori traduntur	14 mas com <i>ere inperat e conuengut en lo consell</i> , XXX elefants... foren liurats al questor	251v.b Mas como <i>era imperador et comouido en consello</i> , .XXX. elefantes fueron liurados al questor
30.1 Postquam res in Africa gestas <i>quoque modo actae forent fama divulgavit</i> , Romae per omnis locos et conventus de factu consuli agitari	<i>ibíd.</i> apres que aquestes coses foren feytes en Africa, <i>en qual manera eren stades feytes la fama diuulgà</i> per tots los lochs e'ls conuents de Roma del feyt del consul	252a Apres que aquestas cosas fueron fechas en Africa, <i>en qual manera la fama era diuulgada</i> las gentes et conuentos de Roma sobre'l fecho del consul

Fol. 250v.b: el copista de *M* hace un «salto de lo mismo a lo mismo», cosa que, también, impide que le haya copiado el de *B*, ya que éste da la versión completa.

La *Grant Crónica de Espanya* existe sólo en el ms. *M* y, fragmentariamente, en los esbozos del ms. *B*, aprovechados, según veremos, para *M*. Tal circunstancia hace poco verosímil la suposición de que *B I* derivara de algún manuscrito de dicha crónica anterior a *M*.

Excluida la posibilidad de que *B I* haya usado como modelo a *M*, queda por examinar la alternativa inversa, o sea que para la crónica herediana se haya aprovechado la versión catalana del ms. *B*.

Primero, ¿hay motivos para creer que el modelo de la traducción aragonesa fuera catalán?

El ms. *M* contiene muchas palabras y frases catalanizantes, cuyas correspondencias más o menos exactas se encuentran en *B*. No-

temos entre el abundante material las siguientes palabras y locuciones:

<i>M</i>	<i>B</i>
239v.a <i>luniando</i> , ger. 'alejando'	1 <i>lunyant</i>
240v.a <i>assayar</i> 'ensayar'	2v <i>asagar</i>
240v.b <i>en breu de tiempo</i> 'dentro de poco'	2v <i>en breu de temps</i>
242a <i>a tu se pertanye</i> 'a ti te toca'	4a <i>tu's pertanye</i>
243a <i>tabustol</i> 'ruido'	5 <i>tabustol</i>
243v.b <i>freitura</i> 'carestía'	6v <i>freitura</i>
246v.b <i>uellura</i> 'vejez'	9 <i>veyllura</i>
248b <i>esgladiamento</i> 'espanto'	10v <i>esglayment</i>
248v.a <i>endormiscados</i> , part. pas. 'adormecidos'	11 <i>endormiscats</i>
248v.b <i>clamos</i> , s. pl. 'quejas'	<i>ibíd.</i> <i>clams</i>
250v.b <i>fauoreauan</i> , 3. ^a pers. del pl. 'favorecían'	13 <i>fauoregauen</i>
251a <i>clareant</i> ¹⁰ , part. act. de <i>clarear</i> 'brillar', 'distinguirse'	14v <i>claregant</i>

En los epígrafes que siguen encontramos además fol. 259 *soccorso* (*B* fol. 26 *socors* 'socorro'), fol. 266v *penidió* (*B* fol. 27v *penedí*, pret. de *penedirse* 'arrepentirse'), fols. 271 y 278v *retornada* (*B* fols. 32v y 41 *retornada* 'regreso'), fol. 286v.b *impetradas* (*B* fol. 49v *impetrades*, part. pas., fem. pl., de *impetrar* 'conseguir')¹¹.

Muchas palabras de *M* que se suelen considerar como aragonesismos, las hallamos en *B* en sus formas catalanas correspondientes:

<i>M</i>	<i>B</i>
240b <i>ya sea que - empero</i> , conj. 'aunque'	2 <i>jatsesia que - empero</i>
241a <i>aconseguirre</i> , 3. ^a pers. del sing. del cond. 'lo-graría' ¹²	3 <i>aconsigria</i>
241b <i>goyo</i> 'gozo, alegría'	3 <i>goig</i>
244v.b <i>gemecos</i> , s. pl. 'gemidos'	8 <i>gemechs</i>
247b <i>adiesso - adieso</i> , conj. 'ora - ora' (fol. 283v traducido <i>auegadas - uegadas</i>) ¹³	9 <i>adès - adès</i>

Nótese también que a *aytal*, *aytan* en *B* corresponde *atal*, *atan* en *M*, con alguna excepción como *aquesti tal uaron* fol. 241a (*B* *aquest aytal uaron*), y que *quin*, *-a* en *B* siempre se traduce por *quíento*, *-a*.

10. Corominas, *Dicc. Etim.*, no conoce *clarear* hasta principios del siglo XVII.

11. Corominas, *ibíd.*, lo documenta por primera vez en Nebrija.

12. Según el *Diccionario de Autoridades* es «voz antigua de Aragón». Se cita allí como ejemplo más antiguo uno de Jerónimo Blancas. En catalán hay ejemplos ya desde Llull (Alcover, *Dicc.*).

13. Lo usan Berceo y el ms. aragonés del *Alexandre* (Corominas, *op. cit.*). En los dos primeros libros de *M* se usa sólo *a uegadas - a uegadas*, mientras que en los siguientes, que tienen probablemente modelos catalanes, es frecuente el uso de *adies-adies*.

No creo que se deba excluir aquí la posibilidad de influjo de un modelo catalán, tal vez el mismo *B I*, sobre el léxico del manuscrito aragonés. De todos modos, las correspondencias léxicas entre *B I* y *M* son tan patentes que el que quiera estudiar el vocabulario de éste no podrá prescindir de un cotejo previo entre los dos textos.

Entre las graffías de *M* que representan indicios de calco sobre el texto catalán señalo la omisión de la consonante intervocálica en *proceydo* fol. 239v.a (*B I proceit*), *induydos* fol. 243v.a (*B fol. 7 induits*), *preycando* fol. 244v.a (*B fol. 7 preicant*), *Proença* fol. 243b (*B fol. 5v Proença*), y la *-i* final en *tiguri* fol. 243a (*B fol. 5 viguri*, mal interpretado del lat. 12.5 *tugurio*)¹⁴.

Calco morfológico parece haber en las formas del presente del indicativo *eregexe* fol. 240v.a (*B fol. 2 eregeix*), *departexe* fol. 247v.b (*B fol. 10 departeix*).

Desde el punto de vista sintáctico es de notar en *M* el uso en plural del participio de presente fol. 245v.b *usantes mas de dar donos que de razon* (*B fol. 8 usants*, etc.), 247b *clamantes* (*B fol. 10 apelants*), 248v.a *encalçantes* (*B fol. 11 encalçants*)¹⁵.

El escaso material aquí examinado, si no nos ofrece ninguna prueba definitiva de que *M* tuviera por modelo un texto catalán, por lo menos nos inclina hacia tal suposición. Se puede citar además, en apoyo de ella, una serie de errores en *M*, que se explican de la manera más natural por mala interpretación del texto catalán:

<i>Lat.</i>	<i>B</i>	<i>M</i>
5.4 Scipione, quoi pos- tea <i>Africano</i> cognomen ex virtute fuit	1v Publio Scipion el qual fo connominat <i>Af- fricà</i>	239v.b Publio Scipion el qual fue connominado a <i>Affrica</i>
14.9 patres conscripti, vos in mea iniuria <i>des- pecti estis</i>	6v Pares conscrits, en la mia iniuria <i>uos sots menys presats</i>	244b Padres conscriptos, la mia iniuria <i>uos otros menospreçiadades</i> ¹⁶
24.10 me manibus inpiis eripite, per maiestatem imperi, <i>per amicitiae fi- dem</i>	12 deliurats me deles mans de impietat per la magestat del imperi, <i>per fe de amistat</i>	249v.b deliurat me delas manos de impiadat por la magestat del imperio <i>por ferle'nde amistat</i> et por derecho ¹⁷

14. Comp. Badía, *Gram. hist.*, §§ 70, I-II; 71, III; y 64, III.

15. *Ibid.*, § 162.

16. El traductor habrá interpretado (*s)ots* como forma abreviada de *otros*.

17. Error explicable, quizá, por el uso aragonés del adv. *de* < INDE, y por no pronunciarse en catalán la *r* final de *fer*.

En el ejemplo citado en p. 275, n. 19, *contenen* (pres. del ind. de *contendre*, con evolución catalana *nd > n*), se traduce por *M* erróneamente *contienen*. Aquí se puede añadir *ymaginacion* (*M* fols. 264a y 266v.a), traducción errónea de *machinació* (*B* fols. 25 y 27v), debida, según parece, a la semejanza entre la palabra catalana y el verbo castellano *maginar* 'imaginar'¹⁸. Fol. 255 se traduce correctamente 'instigación'. También interesa ver aquí cómo en las tablas de *M* se juzga necesario explicar la palabra catalanizante *obsidion* (epígrafe del fol. 264v.b, *B* fol. 25v *obsidió*), añadiendo las palabras *o sitio*.

Teóricamente, los catalanismos de *M* podrían explicarse también por ser catalán su traductor o copista. Lo último, sin embargo, queda descartado, ya que sabemos por el colofón final que el copista era Alvar Pérez de Sevilla, canónigo de la catedral de Jaén. No es más verosímil la primera alternativa: que se le escapara gran número de catalanismos a un traductor catalán que intentara escribir en aragonés, eso sería natural; pero ¿cómo explicar entonces la presencia de las mismas palabras y locuciones en el ms. *B* que, según queda dicho, no tiene por modelo a *M*? Así que no será atrevido concluir que se elaboró la versión aragonesa sobre un texto catalán.

Siendo así, tenemos que enfrentarnos con tres posibilidades; el modelo catalán sería: 1º anterior a *M* y *B*; 2º intermedio entre ellos; o 3º el mismo ms. *B*. Hace falta un estudio mucho más amplio que éste para elucidar en definitiva la cuestión. Si me inclino en favor de la última de estas tres alternativas, es porque me parece poco probable que en dos manuscritos, o consecutivos o independientes entre sí, se hubieran repetido errores como los que se van a aducir:

Fol. 239v.a, el traductor aragonés, sin darse cuenta del punto debajo de la *e* de *totes* (*B* fol. 1), traduce *todas*, y además pone, igual que *B*, el verbo en plural, por lo cual la frase resulta incomprendible¹⁹. Es poco probable que una copia intermedia entre los dos mss. hubiera dejado sin corregir tal frase. Lo mismo vale para *M* fol. 251v.b *Et apres el dia sigient quasi por la ley satira con*

18. Corominas, *op. cit.*, s. v. *imagen*, cita ejemplos castellanos desde hacia 1400.

19. Salustio, *Bellum Iugurthinum*, 4.7: *at contra quis est omnium his moribus, quin divitiis et sumptibus, non probitate neque industria cum maioribus suis contendat?*

Ms. *B*, fol. 1: *E per contrari qual de totes es en aquests mouiments qui no contenen ab los seus mayors de riqueses e de despeses no de proesa ne de industria.*

Ms. *M*, fol. 239v.a: *Et por el contrario qual de todas es en aquestos mouimientos qui no contienen con sus mayores de riquezas et de dispensas no de proeza ni de industria».*

sentencias exquisidas fue reçevido en didiçion, el mismo error que *B* fol. 14 *E apres el dia seguent quax per la ley satira ab sentencies exquisides fo reebut en didicion*. El texto latino correspondiente trae (29.5) *dein postero die quasi per saturam sententiis exquisitis, in deditionem accipitur*. Repetidas veces, los *Gaetuli* se llaman en los dos mss. equivocadamente *gentules*. El uso inconsecuente del *de* partitivo en *M* fol. 239b *no hauie en sy tanta de fuerça ni tanta uirtut* se halla también en *B*, de donde probablemente es calco directo. Fol. 9, se ha omitido el epígrafe de un capítulo. *M*, en el sitio correspondiente (fol. 246v), pone un párrafo para indicar que en su modelo empieza otro capítulo.

No creo hable en contra de una eventual dependencia directa el usar *M* la forma *Maurio* en vez de la correcta *Mario*, empleada en *B*²⁰. Ya veremos que la forma con *u* es normal en el libro IX de *M* y proviene de la fuente allí empleada²¹. No es de extrañar que el copista haya querido usar la misma forma en los dos libros.

Antes de proseguir nuestro examen, resumamos los datos obtenidos hasta ahora:

El texto del libro VIII de *M* corresponde muy de cerca al de la versión catalana contenida en el ms. *B*. Los numerosos paralelismos lingüísticos y una serie de faltas comunes se explican difícilmente si no es por un arranque común. Queda demostrado que *B I* no puede derivar de la versión aragonesa, mientras que abundan los indicios del caso contrario.

II. SERTORIO

Los fols. 54-59 de *B* contienen la historia de Sertorio. La escritura parece algo más tardía que la precedente. Podría ser del siglo XV; pero ya veremos cómo ciertas razones textuales nos obligan a retrasar la fecha hasta antes de 1385, en que se acabó de escribir el ms. *M*. Con el cambio de escritura se abandona el catalán y sigue todo lo demás del ms. en aragonés.

Una comparación de esta parte con el libro IX de *M* (fols. 290-

20. P. ej. *M* fols. 267b, 267v.b, etc., *B* fols. 28v, 29, etc.

21. Véase abajo, p. 276.

304) revela grandes divergencias desde el punto de vista del contenido:

M empieza por una traducción completa del *Sertorio* de Plutarco²², señalándose luego (fol. 301v) con un párrafo la transición a los capítulos finales, comunes a los dos mss. En el ms. *B* leemos fol. 54: *Aquí feneçe la estoria Jugurtina et comença la estoria de como Sertorio dexó Affrica por la paor de Silla et como se'n fuyó en Espanya*. Siguen 5 capítulos sobre la llegada de Sertorio a España, sus batallas contra Pompeyo, y su muerte. Estos capítulos de *B* enlazan perfectamente con los finales, que tratan de cómo Pompeyo venció en Osmá y Calahorra, y que, ya lo hemos dicho, van paralelos en los dos mss.²³ Como fuente se menciona en *B* (fol. 54) *la guerra Seliana et Mauriana*, alegada también en el prólogo del libro I de *M* como obra de Plutarco utilizada por el compilador.

La historia de Sertorio, empero, tal como se nos presenta en el ms. *B*, no se ha sacado de Plutarco, por lo menos no directamente, sino con toda probabilidad de la crónica universal francesa llamada *Histoire Ancienne*, acaso a través de una traducción catalana²⁴. Ya lo señalan las formas *Maurio*, *Mauriana*, siendo *Maurius* la forma empleada tanto en el ms. 246 de la Biblioteca Nacional de París (p. ej. fol. 150) como en la traducción catalana contenida en el ms. 352 de la Biblioteca de Cataluña (p. ej. fol. 420v), y también lo indica la primera rúbrica, *de como Sertorio dexó Affrica por la paor de Silla* fol. 54, que corresponde en el mismo ms. francés fol. 150v a *Comment Sertorius laissa Auffrique pour paeur de Silla*. Un cotejo del ms. *B* con el ms. 352 de la Biblioteca de Cataluña confirma esta suposición: concuerdan los dos textos en el pasaje referido²⁵, si no literalmente, por lo menos bastante de cerca para que sea probable un origen común. Hay que tener en cuenta que el ms. 352 es

22. La traducción de Plutarco hecha por encargo de Heredia y conservada en los mss. 70-72 de la Biblioteca Nacional parisiense concuerda, para esta parte, como ya lo señaló el P. Vives (*op. cit.*, p. 137), al pie de la letra con el ms. *M*. Las diferencias son en la mayoría de los casos ortográficas. En la parte de *M* sacada de Plutarco hasta se emplea regularmente la forma neogriega *Mitridati* de la traducción original, hecha, como se sabe, por un griego, mientras que en lo demás del ms. *M* se escribe *Mitridates*. Para el principio del libro de Sertorio, que falta en el ms. parisiense, he consultado la edición de la col. Loeb, t. 8, p. 3 y sigs.

23. *M* fols. 302v-304, *B* fols. 57-59.

24. Sobre la crónica francesa, véase P. Meyer en *Romania*, 14 (1885), p. 37 y sigs., y en el *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français*, 1895, p. 80 y sigs.; sobre su atribución a Wauchier de Denain, *Histoire Littéraire de la France*, 33, París, 1906, p. 289. Para las versiones catalanas, véanse Pedro Bohigas, *Repertori de Manuscrits catalans de la institució Patxot en Exret d'Estudis Catalans*. Vols. XV y XVI, Barcelona, 1932, p. 49 y sigs., y Marçal Olivar en *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, VI (1925), p. 365.

25. Ms. *B*, fols. 54v-59, ms. 352, fols. 435v-437v.

más tardío que *B* y presenta un texto algo corrompido. Aquí tiene quizá cierta importancia el hecho de que algunos de los párrafos insertados en el texto de *B* corresponden a la división de capítulos del ms. 352. Después del «Incident» final, común a los mss. 352, *B* y *M*, el corrector de *B* pone una especie de párrafo, y en el margen *Capitol*, precisamente en donde termina lo tomado de la *Histoire Ancienne*. *M*, esta vez, desatiende la recomendación del corrector. Veremos también, más abajo, al tratar de las enmiendas, cómo en algunos casos el texto no corregido de *B* corresponde al del ms. 352.

Para explicar discrepancia tan grande entre lo que voy a llamar el «esbozo» y la redacción definitiva, quisiera proponer lo siguiente: el primer compilador sacaría de la *Histoire Ancienne* (en redacción francesa o catalana) todo su material para la historia de Sertorio, sobre todo sus hazañas hispánicas. Luego, el que redactaba el texto definitivo, no contento con una historia tan abreviada del héroe, añadiría toda la biografía de Plutarco y, para evitar repeticiones, quitaría los primeros capítulos del «esbozo».

En casi todas las páginas de esta parte II del ms. *B* hay correcciones hechas con una tinta más oscura que la del texto²⁶. La misma tinta se usa para un dibujo en el margen de la izquierda del fol. 59, con el cual se señalan cosas notables²⁷. Las enmiendas son de gran interés, pues muestran cómo se hizo la redacción definitiva de la *Grant Crónica de Espanya*. El ms. *M*, en todos los casos, ofrece la versión corregida. Veamos unos ejemplos. El corrector, guiado tal vez por espíritu crítico, trueca aseveraciones exactas por otras más vagas: se sustituye *XX mil hombres* fol. 56 por *muy grant partida*; *muchos panyos de oro et de seda* fol. 56v por *muchas riquezas*; *X mil hombres (de sus gentes) ibíd.* por *muchas*; *X mil ibíd.* por *grant partida*. De la misma tendencia crítica es testimonio el que se haya rayado *ciertament* fol. 57, y el adj. *noble* fol. 56v que califica a la *ciudad de Belligiden*. Puesto que se dirige esta versión a un público hispánico, se cambia *aquel regno* fol. 56 en *Espanya*. El ms. 352, cada vez que su texto va paralelo con el de *B*, da la versión no co-

26. Por regla general se tachan las palabras enteras con una línea horizontal pero se usan también puntos colocados debajo de las letras y unidos entre sí por una raya, fol. 57v). Para indicar que se debe suprimir una sola letra, en la mayoría de los casos se coloca un punto debajo de ella (p. ej. fol. 58), pero también hay ejemplos de borradura con una raya vertical trazada a través de la letra. Para borrar varias líneas se usan (fol. 58) grandes rayas oblicuas.

27. El mismo tipo de dibujo se halla más adelante en los fols. 60v, 65, 67v, 69, 86v, y algo variado, 100v.

rregida. A veces el corrector añade algunas palabras para hacer más clara la frase²⁸: fol. 56v *vino a dar batalla a Pompeyo et venciolo*, *ibíd. matole semblantment* grant partida de sus gentes, fol. 57 *Sabet... que en la guerra que era entre estos dos principes fueron*, etc. Fol. 58 borra una rúbrica y pone otra. Fol. 59 añade la rúbrica *Incident* y fol. 59v *Capitol*.

Hay también enmiendas gramaticales: fol. 56v *el qual Sertorio hauia recebido en su companyia*, corr. *al qual* etc., fol. 57 *huuo muertas (otras muchas gentes)*, corr. *fueron muertas (muchas gentes)*.

Enmiendas léxicas dignas de mención son: fol. 57 *agreuadas*, corr. *enoyadas*, fol. 57v *destrecha*, corr. *diligencia*.

El escriba del ms. *B* inserta casi regularmente una *y* antihiática entre *o* o *a* e *i*: *foyir*, *destroyido*, *oyiredes*, *trayicion*, combinaciones que el corrector intenta eliminar. Se corrigen por regla general borrando la *i* (p. ej. fols. 57, 58, 59v). En dos casos sólo se deja la *i* (fol. 59), siendo de notar, empero, que *M* trae siempre la forma sin *i*. No doy cuenta aquí de los casos en que el corrector quita errores evidentes por parte del copista del ms. *B*.

Resumamos: teniendo en cuenta las correcciones en esta parte *B* II, resulta imposible que el ms. *B* sea una copia de la redacción definitiva de la *Grant Crónica de Espanya*. Queda confirmado, por el contrario, que *B* representa un estadio anterior a *M*: lo muestran no sólo las correcciones sino también el examen de las fuentes. Nada contradice una eventual dependencia directa entre *B* y *M*.

III. CÉSAR

A continuación sigue, sin más, en el ms. *B* (fols. 59v-123v) la historia romana desde César hasta Marco Aurelio, empezando por el capítulo que corresponde al cap. 18, libro X, de *M* (fol. 310), y coincidiendo fielmente con éste, salvo algunas divergencias que después indicaré, hasta el final del libro X (*M* fol. 367).

El copista es el mismo de *B* II hasta el fol. 75. Entre los fols. 75 y 82, en el medio de un cuaderno ordinario, viene intercalado

28. Pongo lo añadido en negrita.

un cuaderno de seis hojas de otra clase de papel, con una marca que representa un arco armado con flecha²⁹. Estas hojas tienen toda la apariencia de un borrador. Las tres últimas del cuaderno están en blanco, las anteriores llenas de una escritura cursiva de mano distinta de las demás, y de la del corrector. Después del cuaderno intercalado sigue el copista de *B II* hasta el fol. 102v, en que empieza otro con tinta más oscura. Éste parece seguir hasta el final de *B III*.

El mismo corrector de antes actúa con gran energía en *B III*, y particularmente en el cuaderno intercalado, borrando, rayando, añadiendo y dando indicaciones en los márgenes del tipo de *aquí deue entrar* etc.³⁰. En los fols. 82-83 se pueden discernir tres clases de enmiendas, o sea: a) las que hace el mismo escriba, subrayando las palabras que deben suprimirse y poniendo luego la correcta; b) las del corrector de antes; y c) grandes supresiones de partes ya corregidas, por medio de líneas ondulantes y de rayas oblicuas que se cruzan. Según esto, la génesis de la parte en cuestión sería la siguiente: después de hecha la traducción de la fuente usada³¹ y corregida la copia por el que corrigió lo demás del ms. *B*, acude últimamente el redactor de lo que será la *Grant Crónica de Espanya*, y hace las grandes supresiones. Éste, o tal vez otro, probablemente el último revisor del ms., ayuda al lector confundido por medio de señales e indicaciones. Su escritura es grande, rápida y descuidada. Después del fol. 103 ya no vienen correcciones, si no contamos como tal una rúbrica añadida, fol. 125v, que no se halla en *M*. Desgraciadamente se maltrataron los márgenes al encuadernarse el ms., por lo cual se han perdido para nosotros muchas correcciones. El

29. C. M. Briquet, *Les filigranes*, Leipzig, 2.^a ed., 1923, pp. 53-55, da numerosos ejemplos de esta clase de filigrana sobre papel francés e italiano. Algunas, muy parecidas a ésta, se encuentran en mss. fechados entre 1371 y 1385. Entre éstas, ninguna es absolutamente idéntica, pero la del ms. 355 es muy parecida en dibujo y medidas a la del núm. 790, que procede de Pisa. El que no incluya Briquet materiales hispánicos no creo importe aquí, debiéndose tener en cuenta que por lo menos el ms. *M* fue escrito en Aviñón. En lo que se refiere al ms. *B*, puede conjeturarse que también se hizo allí. Apoya tal suposición la circunstancia de que «fue adquirido por esta Biblioteca en 1914 al librero Babra, de Barcelona», y que «en la colección que él vendió a la Biblioteca por aquellos mismos años, figuran muchos libros que habían pertenecido a la familia aragonesa de los Sánchez Muñoz, emparentados con Gil Sánchez Muñoz, el último Papa de Peñíscola. Esto no autoriza a decir que el ms. 355 tenga esta procedencia, pero no excluye la posibilidad de que fuera así, pues formaba parte de un lote en el que había libros indudables de la familia citada» (Pedro Bohigas, en carta del 29-2-1960). A propósito de un ms. de la *Crónica de los Conqueridores* copiado en Illueca, donde fueron a parar los restos del papa Luna, Benedicto XIII, el P. Vives emite la hipótesis de que dicho Papa, amigo de Heredia, pudiera ser poseedor de algunos de los libros del Gran Maestre (*op. cit.*, p. 140, n. 6). El ms. 355, ¿habrá pasado de la biblioteca de Heredia a la del papa Luna y, después de su muerte en 1423, a la de su sucesor Gil Sánchez Muñoz?

30. El corrector procede de la misma manera que en *B II*.

31. He verificado que aquí *B* concuerda casi literalmente con el texto francés de *Li Fet des Romains*. Comp. abajo, p. 281.

redactor de la *Grant Crónica de Espanya* debe de haber aprovechado el ms. *B* antes de encuadernarse éste, pues las enmiendas allí cortadas están introducidas correctamente en *M* (p. ej. fols. 99, 335).

Vamos a ver cómo se relaciona esta parte III del ms. *B* con el libro X de *M*, que trata también de César, y con la fuente allí utilizada³². El autor de *M* señala como fuente a *Suetonio Tranquillino en el libro delos doze Çesares* (*M* fol. 304b) y más adelante a *Lucano* (fol. 311v.b). Una serie de formas y nombres propios con indudable matiz francés o catalán me hizo pronto sospechar que el compilador había utilizado alguna compilación francesa o catalana de historia romana. El haber ya comprobado en *M* cierta dependencia de la crónica universal francesa llamada *Histoire Ancienne*³³ me llevó a examinar en primer lugar *Li Fet des Romains*³⁴, compilación que se basa, entre otros, sobre Suetonio y Lucano y que en la mayor parte de los innumerables manuscritos conservados va unida con la *Histoire Ancienne*. El cotejo confirmó mi sospecha: la base primaria del libro X es, sin duda alguna, esta misma obra francesa, a la que sigue a veces casi al pie de la letra³⁵. Es probable, a juzgar por los catalanismos evidentes, que se valiera nuestro compilador aragonés de una versión catalana. Para la parte que aquí nos concierne no nos ayuda el ms. 352 antes mencionado, ya que no llega a César, y tampoco nos sirven ni el *Flos Mundi* ni las crónicas catalanas del ms. Esp. 13 de París relacionadas con la obra francesa. Así que por ahora dejamos la cuestión de un eventual texto catalán modelo de *B* III, y nos contentamos con usar como término de comparación, cada vez que pueda ser de interés, el modelo primario, o sea *Li Fet des Romains*³⁶.

Li Fet des Romains acaba con la muerte y el entierro de César. El redactor de la crónica herediana, para lo que sigue después,

32. También trata de César el libro XVI de la *Crónica de los Conqueridores*, igual en la mayor parte, según el P. Vives (*op. cit.*, p. 141), al libro X de la *Crónica de Espanya*. Sé muy bien que mi estudio de esta parte no es completo por no haberse examinado el libro XVI de aquélla. Sin duda, el cotejo de *M* y *B* con la *Crónica de los Conqueridores* podrá dar valiosos informes sobre la interdependencia de nuestros dos manuscritos, pero no creo que pueda invalidar sensiblemente los resultados obtenidos aquí, si es que alguien (o yo misma un día) lleva a cabo tal tarea.

33. Véase arriba, pp. 275-277.

34. Ed. de L.-F. Flutre y K. Sneyders de Vogel, París, 1935.

35. De *Li Fet des Romains* se utilizan en *M* más o menos fielmente las partes siguientes: libro I, caps. 2, 3.1-2, 4, 5.1-3, 6.1-2, 7-9, 7.1, 8.1, 56-57, 9.1, 3-12; libro II, cap. 23.8-10; libro III, caps. 6.1-14, 12.22-23, 13.17, 19; libro IV, caps. 1-3.5.

36. Por motivos prácticos utilizo aquí la versión impresa. No he tenido tiempo de buscar entre los innumerables mss. de esta obra el que esté más emparentado con *M*.

fols. 341v-367, utiliza otra fuente, que todavía no he llegado a identificar.

Después de identificada la fuente principal de *M*, podemos volver al ms. *B* para ver cómo se relaciona con *M* y con la fuente de éste. Notamos enseguida que los primeros 17 capítulos de *M* faltan en *B*. Éste, después de un *Incident* (fol. 59) que comparte con *M*, pero no con *Li Fet des Romains*, pasa mediante una breve transición (fol. 59) al capítulo que trata de *la razon porque escomenço la guerra entre Julio Cesar et Pompeyo*, o sea el cap. 18 de *M* (fol. 310). Los capítulos 1-17 de *M* proceden sin duda de la misma fuente que los demás. Se puede explicar su falta en *B* por haberse repartido el trabajo entre dos traductores y por haberse olvidado el de *B* de marcar dónde debía ir lo de su colega. Fol. 60, hay una laguna en *B* respecto a *M*, difícil de explicar. Si el ms. *B* ha sido el modelo directo de *M*, ¿cómo es que se encuentra en *M* el texto completo según *Li Fet des Romains*? Podría proponerse la solución siguiente: después del final del libro de Sertorio (fol. 59v) debía ir el texto de los 17 primeros capítulos de *M*, o sea, cierto número de cuadernos hechos por otro traductor. El de *B*, no sabiendo exactamente dónde terminaba aquél, empezaría un poco antes. El escriba de *M* copiaría de los cuadernos cuyo texto falta en *B* no sólo los 17 capítulos, sino también todo el cap. 18, en el que tiene *B* la laguna en cuestión. Fol. 99v, hay otra laguna, correspondiente a los fols. 335b-339v.a en *M*, que se basan sobre *Li Fet des Romains*. Confieso que esta vez no veo solución alguna: se encuentra la laguna dentro de un cuaderno, no al principio o al final, y no hay cambio de copista.

A continuación siguen más o menos paralelos los textos de *B* y *M* hasta el final del libro *X* de *M*, siendo de notar, empero, que se trastocan unos pasajes por la inserción del cuaderno antes referido; que *M* coloca antes del imperio de Galieno el cap. sobre Marco Aurelio, que en el ms. *B* sigue a Galieno y termina esta parte III; y que *M* añade unos caps. sobre Bruto y Casio.

Veamos ahora cómo obra el corrector en *B* III. Para que resalte el papel de redacción intermedia que desempeña el ms. *B*, doy, cada vez que es posible, las variantes de *Li Fet des Romains*. Si en algún caso excepcional *M* no sigue fielmente al corrector, lo señalo. Vayan primero unas muestras de cómo el corrector da caza a los catalanismos dejados por el traductor:

REGINA AF GEIJERSTAM

<i>F. des R.</i>	<i>B</i>	<i>M</i>
<i>franchise</i> p. 427	<i>franqueza</i> 62, 67, 67v, etc.	<i>libertat</i> 311v.b, 315b, 315v.a (esta corrección sigue a través del tex- to, aunque no con re- gularidad absoluta)
<i>expandist</i> p. 424	<i>espandeu</i> 64v	<i>estendia</i> 313v.b
<i>vers l'avesprement</i> p. 422	<i>la noche se aproyismau</i> 63	<i>la noche se acerquaua</i> (<i>M</i> 312v.a <i>acercaua</i>)
<i>glaiues</i> p. 424	<i>glaiuos</i> 66	<i>lanças</i> 314v.b
<i>misericorde</i> p. 702	<i>brocha</i> 91	<i>cuchiello</i> 329v
<i>Champ Marcién</i> p. 713	<i>Campo Marciá</i> 96v	<i>Campo Marciano</i> 333v.b
	<i>nafra</i> 85v	<i>plaga</i> 325v.b
	<i>dapnage</i> 98	<i>danyo</i> 334v.b
	<i>fondables</i> 64v	<i>fondos</i> 313v.b

Fol. 96v, se deja la palabra catalanizante *contero*, contentándose el corrector con añadir otra castellana para explicarla: (*establecio el*) *contero*, corr. (*establecio el*) *martilugio o contero*.

Fácilmente se ve que, a pesar de todo, no logró eliminar por completo los catalanismos, ni mucho menos³⁷. También deja cierto número de galicismos que, evidentemente, provienen de *Li Fet des Romains*³⁸.

Desde el punto de vista fonético, saltan a la vista los numerosos casos en que el corrector quiere suprimir la palatal antihiática que tantas veces se encuentra en el ms. *B*. Se trata de las combinaciones *-oyi-*, *ayi*, *uyi-*: *oyidas* fols. 61, 69, *foyirian* fol. 66, *foyir* fol. 87, *cayian* fol. 64v, *trayicion* fol. 67v, etc., *rayizes* fol. 69v, *destruyidos* fol. 62. La letra que se expuntúa es sin excepción la *i*, igual que en la parte II. En algunos casos (p. ej. fols. 74v, 75v) el corrector deja la *i*, pero el escriba de *M*, dándose cuenta de la negligencia del corrector, escribe según la intención de éste sin *i*. En las partes añadidas por el corrector, siempre se escribe *Pompeo*, sin

37. Entre los catalanismos se pueden citar *tantost* fols. 305a, 308a, *doncas* fol. 306v.b, *laores* fol. 307b, *matex* fol. 308b, *rambla* fol. 312v.a (Corominas, *op. cit.*, no lo conoce en cast. hasta 1519), *el Ros* fol. 313v.a (*B* fol. 64v *el Rose*), *la serena* fol. 317a (son masc. tanto el cast. *sereno* como el fr. *serain*), *brocò su cauallo* fol. 325b, *tancadas* fol. 326v.a, *se ua aturar* fol. 323v.a 'se aturó'.

38. Huellas del modelo francés son *Sacreuoie* fol. 339v.a (*F. des R.* p. 738 *Sacre Voie*), *porches* fol. 306v.a (*F. des R.* p. 17 íd.), *las licas et las paliçadas* fol. 329v.a (*F. des R.* p. 702 *les lices et les paliz*; liza doc. por Corominas en 1440), *comte uicio* fol. 328a y *compte uieello* fols. 330v.a, 332b (*F. des R.* en los tres casos *visconte*), *qui tanto faze a loar* fols. 325v.b, 327b (*F. des R.* pp. 696, 697 *qui tant fist a loer*). También se puede considerar como galicismo el uso de *atender* por 'esperar' fols. 317v.b, 332a.

y antihiática, pero se deja casi siempre sin corregir en lo demás. Sólo una vez he notado la enmienda de *Pompeyo* en *Pompeo* (fol. 83). Dos veces se corrige *companyia* en *companya* (fols. 83, 98)³⁹. Es de notar además en este párrafo que se enmienda fol. 98 *fructos* en *fruytos*, y fol. 99 *houido* en *auido*.

Hay pocas enmiendas de carácter gramatical. Mencionemos sólo fol. 84v *tornarouse*, corr. *tornauanse*.

Además de las enmiendas léxicas mencionadas entre los catalanismos, se pueden citar las de los siguientes fols.:

64 <i>loias</i>	corregido <i>tiendas</i>
84, 86v <i>íd.</i>	<i>tiendas et (loias)</i>
66v <i>los aloiamientos</i>	<i>las tiendas</i>
68v <i>flota</i>	<i>companya</i>
72v <i>(dos) gentes</i>	<i>huestes</i>
75 <i>passaron (se'nde en la ysla)</i>	<i>fueron</i>
84v <i>encierto</i>	<i>ayna</i>
86v <i>meter (lures loias)</i>	<i>firnar</i>
87 <i>los muros (de la ciudat)</i>	<i>las barreras</i>
88 <i>poderosos</i>	<i>virtuosos</i>
98 <i>(los fizo francos de todas) costumbres</i>	<i>contribuciones et seruitut</i>
99 <i>encarcado</i>	<i>escripto</i>
99v <i>(masadas) o alcarias</i>	<i>o lugares</i>
100 <i>capellan</i>	<i>sacerdot</i>
100v <i>deleitabile</i>	<i>delitoso (M -lict-)</i>
101v <i>escuderos</i>	<i>seruidores</i>

A veces el corrector borra con el fin de abreviar el texto, o añade para hacerlo más claro (en la columna de *M*, indico con puntos lo borrado y en cursiva lo añadido respecto a *B*, y en la de *B* señalo de la misma manera las diferencias respecto a *Li Fet des Romains*):

<i>F. des R.</i>	<i>B</i>	(Corrector y) <i>M</i> ⁴⁰
(les iaues et dou Rin et del Rone), de fontaines et d'estanz et de fleuves, p. 424	(el agua, etc.) delos tanyos et rios et fuentes, fols. 64v-65	(el agua, etc.)..., fol. 313v.b

39. Compárese *B* 1 (fol. 35v) *companyia*, corregido por *M* (fol. 274a) en *companya*, mientras que en el sitio correspondiente de las tablas de *M* se escribe *companyia*.

40. Cito según *M*. No señalo aquí las variantes ortográficas del corrector.

- l'en vit des colpiers des arbres et les chies des roches au matim. Ençois que li jors fust moiez, fu l'iaue si re-trete que les terres furent descubertes, p. 424
- Puis ala tant Cesar, que il vint a Monde, une cité d'Espaigne riche et noble, od tot son efors. Basilus fu mestre de tote sa compaignie en leu d'Antoine, qui fu remes en Aufrique, p. 693
- il en fut gariz en meins de .VIII. jors, n'onques n'en lessa a porter armes, p. 696
- Thaciens jut a terre morz et ensengleitez, p. 700
- Il establissoit chaces et venoisons de .V. jors ensamble, p. 712
- Mout avoit de mauveses costumes a Rome, que il pensoit a abatre, et la forme de plet et de jostise me/s/tre a mesure certaine. Suetoines cuide que il ne feïst pas ce temple Mars ne ce theaitre que nos avons dit, mes il les proposoit a fere se il vesquist. De tates les lois, etc., p. 716
- hombre vido otro dia en la manyana las cimas delos arboles... *e apres a cabo de poco...* la tierra fue escubierta, fol. 65
- Apres vino Cesar Mode⁴¹ una ciudat de Espanya, la qual agora es nombrada Girona... en lugar de Antonio, el qual era fincado *con alguna partida de gentes* en Africa, fol. 83
- ne fue liugerament guarido... *segunt que desuso es dicho*, e ya por aquello el nunca se dexo de leuar armas, fol. 86v
- Dementre que* Taciano yazia... muerto et *todo* ensangrentado, fol. 90
- Et establecio caças e venados de .V. dias *apres que ellos se eran combatidos los vnos a los otros de .V. dias en .V. dias ensamble*, fol. 96
- Muchas malas costumbres hauia la ora en Roma las quales el ne hauia en coraçon de tirar e tiro la manera de pleytear e la justicia comando a Sutornio piensa que el no fizo el templo de Mars ni el dicho cabeço que haemos dicho mas el pentosaua fazerlos si el huuies houido todas las leyes, fol. 99
- hombre uido otro dia en la manyana... la tierra... escubierta, fol. 314b
- Apres... *siguiendo Iulio Cesar los fijos de Pompeyo fue a Mode*, una çiuadat de Espanya, la qual agora es nombrada Girona..., fol. 324v.a
- ne fue liugerament guarido..., fol. 326b
- Demientre que Taçiano yazia muerto..., fol. 328v.b
- Et estableçio caças et uenados... *et combatiense* de .V. dias en .V. dias ensemble *los unos con los otros*, fol. 333b
- Muchas malas costumbres auia en Roma las quales el ne auie en coraçon de tirar. Et tiro la manera de pleytear. Et la iusticia comando a Suetonio... Et si el huuies auido todas las leyes etc., fol. 335a.b

41. Antes de *Mode* se ha raspado una letra, probablemente *a*.

Li menuz pueples en ot chans et jardins entor le Toivre, p. 741	que cada vna persona del pueblo menudo huuies <i>vn carlin, que era un dinero de argent</i> , fol. 102v	que cadauno del menudo pueblo huuiesse de sus bienes (corrector):... un dinero de argent <i>que corria en aquel tiempo en Roma (M:)</i> un derecho de aquella moneda entorno de Tibre, fol. 341v.a
	Cleopatra, hermana de Tholomeo, qui cenaua con Julio Cesar, conocio la traycion, fol. 75v	Cleopatra, hermana de Tholomeo, qui cenaua con Julio Çesar, <i>la qual Çesar auie aquel dia deliurada de (B: dela) preson</i> conoçio la traycion, fol. 320v.b
	le vinieron nueuas que los herminios de Herminia la mayor hauien muerto los pebostres delos Romanos, fol. 75v	le uinieron nueuas... <i>de Farnaçes, rey de Ponte et de Erminia</i> la menor (corrector: mayor) que... auien muerto <i>todos</i> los pebostres... romanos <i>que ce clamauan de Iulio Çesar</i> , fol. 321a
	fue sosmetida a la senyoria de Cesar, fol. 82v	fue sosmetida a la senyoria de Çesar. <i>Et apres/combatiose con Farnaçes, rey de Ponto et⁴² uençioló et echolo del regno et la ora Farnaçes con las gentes que pudo hauer fuesse en Espanya a los fijos de Ponpeyo</i> , fol. 321v.b
	qui habitauan en las paludes, fol. 99	qui habitauan en los paludes <i>o estanyos del Danubio en Alamanya</i> , fol. 335b
	habatio muerto, fol. 83	abatio muerto <i>a tierra</i> , fol. 323a
	lo guardo fortuna, fol. 85v	<i>bien</i> lo guardo fortuna, fol. 325v.b
	sus caualleros, <i>ibíd.</i>	sus caualleros <i>de Çesar, ibíd.</i>
	se enarbolo en los pies, <i>ibíd.</i>	se enarbolo en los pies <i>çagueros, ibíd.</i>

42. Añadidura de M con respecto al corrector.

alçosse... la loriga, fol. 91	alçosse... la <i>falda dela</i> loriga, fol. 329v.a
que no los encalcassen, que si bien la ora eran contrarios, etc., fol. 73v	que no los encalçassen, que <i>caualleros romanos eran</i> . <i>Et</i> si bien la ora les eran contrarios, etc., fol. 319v.a

Igual que en la parte II, se nota la tendencia a dar al texto un matiz más general, menos preciso:

<i>F. des R.</i>	<i>B</i>	<i>M</i>
por covoitise del avoir, p. 424	por cobdicia del oro, fol. 64v	por cobdiçia de auer ne grant preçio, fol. 313v.b
.XV. jors, p. 697	XV dias, fol. 87	algunos dias, fol. 326vb
	todas las aloiamien[tas], fol. 92	la mayor partida de los loiamientos (<i>B</i> : aloia-), fol. 330a

No comprendiendo la versión equivocada del ms. *B*, el corrector cambia el texto según le parece razonable:

<i>F. des R.</i>	<i>B</i>	<i>M</i>
dou Rin et del Rone, p. 424	de Lerin et del Rose, fol. 64v	de Segre et de Noguera, fol. 313v.b
le <i>venim</i> que Hannibal... mist es fontaines, p. 429	el <i>vino</i> de que Anibal... metio en las fuentes (error explicable por habersele olvidado al escriba marcar la abreviatura <i>er</i> de <i>verino</i>), fol. 69v	el <i>toxigo</i> que Anibal... en las fuentes, fol. 317b,

pero deja sin corregir *Uarro de Rente* fol. 99 (*F. des R.* p. 716 *Varon Tere[n]ce*).

Aparte de alguna grafía, no he encontrado sino dos casos en que *M* no sigue al corrector: fol. 333b conserva *barquas* en vez de la enmienda propuesta *naues* (*B* fol. 96). Quizá sea mera omisión por parte del escriba de *M*, pues fol. 335a lo corrige. En el segundo caso, la negligencia por parte del copista de *M* en no corregir, como lo hace el corrector, *caualleros* en *cauallos* pero sí *sin armas* en *sin frenos et sin siellas* fol. 339v.b (*B* fol. 100) ocasiona un efecto cómico no intencionado, dejándose ir *desligados sin frenos et sin siellas* a los caballeros.

Resumiendo ahora los resultados de nuestro examen de *B* III, vemos cómo: a) se basa sobre *Li Fet des Romains*, en redacción probablemente catalana; b) quedan bastantes galicismos y catalanismos de los modelos anteriores, que pasan luego a *M*; c) han colaborado en esta parte, además de tres copistas, un corrector y otro que hemos llamado el redactor; y por último, d) parece verosímil que *M* sea una copia directa de *B*.

IV. LOS GODOS

Fol. 124 sigue la historia de los godos hasta la muerte de Bermudo el diácono, escrita probablemente por la misma mano que hizo los fols. precedentes. El corrector de antes no parece haber puesto la mano aquí. La única enmienda o añadidura hecha por otro escriba es una rúbrica (fol. 125), escrita en cursiva muy descuidada, y que no está en el sitio correspondiente del ms. *M*.

Si creo haber demostrado que las partes I-III del ms. *B* son esbozos para la redacción definitiva de la crónica herediana, en cuanto a esta parte IV tenemos que buscar otra solución. Aquí, como en lo que precede, un examen de las fuentes dará valiosos informes sobre los procedimientos del autor.

Basta una breve ojeada para convencer al lector de que la fuente principal de *B* es el *Chronicon Mundi* del Tudense, el obispo Lucas de Tuy. De éste se conocen dos versiones españolas: una, la castellana que editó Puyol⁴³; y otra, la aragonesa conservada en el ms. D1272a de la Biblioteca Real de Estocolmo y en una copia fragmentaria del siglo XVII⁴⁴. Ya comprobó P. Högberg que se trata efectivamente de dos versiones independientes. Para apoyar esta aserción suya se puede añadir que el ms. estocolmiense, en vez de los 9 últimos capítulos de la versión de Puyol (y de todos los mss.

43. Lucas, obispo de Tuy, *Crónica de España*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1926.

44. Véase P. Högberg en *Revue Hispanique*, 81:1, p. 404 y sigs. Por razones paleográficas que no me parecen convincentes, Högberg fecha el ms. estocolmiense como de fines del siglo XIII o comienzos del XIV. La escritura, gótica, y todo el aspecto exterior del ms. son muy parecidos a los mss. hechos para Juan Fernández de Heredia. Sabiendo que en 1370 éste poseía un «Isidoro maior e menor» (Vives, *op. cit.*, p. 181), probablemente el mismo que figura más tarde en la biblioteca de Alfonso V (*Anuari del Institut d'Estudis Catalans*, I, p. 392), con el mismo *incipit* del ms. de Estocolmo, no me parece arriesgado emitir la sospecha de que el ejemplar que ha ido a parar a la biblioteca sueca sea precisamente el que perteneció a Heredia y que probablemente se hizo por encargo suyo.

Del mismo ms. D1272a existe una copia fragmentaria hecha en el siglo XVII, antes de que D. Johan Gabriel Sparwenfelt trajera el ms. a Suecia. Se trata del ms. 886, antes E263, de la Biblioteca Nacional de Madrid.

por él conocidos), ofrece el libro de «Sant Ysidoro Menor» hasta la elección de Sigerico⁴⁵.

No cabe duda de que la versión aprovechada por el autor de *B* fue la estocolmiense; ya lo señala la primera frase del prólogo: *Porque verdat qui era patent B* fol. 124, *Porque verdat quiera seyer patent* ms. D1272a, frente a *Entonces se apareja la cosa en verdadero seer* en la edición de Puyol, y lo confirma el examen ulterior.

Veamos ahora cómo se relaciona el ms. *B* con el ms. de Estocolmo (llamado de aquí en adelante *S*). Lo primero que podemos comprobar es que la parte IV de *B* no es una copia del Tudense tal cual, sino un arreglo para otro fin. Así vemos que después de los dos primeros prólogos y la llamada *Transgression en el prologo*⁴⁶, comunes a ambos mss., *B* salta todo el libro primero de Isidoro para reanudar con el prólogo del libro segundo, fol. 130. En vez del primer capítulo de éste, pone *in extenso* el prólogo del *De Rebus Hispaniae* del arzobispo toledano, D. Rodrigo Jiménez de Rada: *A fiel antiguidat et antiga fieltat*, etc. (fols. 132-135v), seguido de dos capítulos sacados, según parece, de la *Primera Crónica General*⁴⁷: uno sobre el origen de los godos (fols. 135-136) y otro que abarca desde la muerte de Atanarico hasta Alarico (fols. 136-137v). Luego vuelve a recurrir al Tudense, tomando de él la parte que va desde Giserico hasta el final de la historia de los Suevos (fols. 138-141v). Del capítulo que sigue en el Tudense sobre el origen de los godos, *B* no da sino el epígrafe, acordándose por lo visto de que ya lo ha tratado según otra fuente. Trae en vez de éste, otros siete, también inspirados en la *Primera Crónica General*⁴⁸, sobre Gunderico, la situación de Escitia y el gobierno de los godos, el rey Vesoso de Egipto, las amazonas, la reina Tamaris, etc., hasta el rey Bomistra. Fol. 149 vuelve a copiar, desde donde lo dejó, lo restante del libro segundo (San Isidoro), fols. 149-172,

45. Puyol, p. XIII.

46. Puyol, p. XIII.

47. En la edición de Menéndez Pidal, Madrid, 1955, corresponden a los capítulos 386, 406 y 407. La concordancia no es literal, ni mucho menos. No teniendo accesible la obra del Toledano sino la versión muy abreviada publicada por Lidforss en *Lunds Universitets Årsskrift*, 1871-1872, me ha sido imposible verificar si en vez de la P.C.G. se trata de préstamos directos de aquél. En varios casos, sin embargo, el ms. *B* contiene pasajes que según Menéndez Pidal (cap. *Fuentes*, p. LXXIII y sigs.) son añadiduras de parte de la P.C.G. respecto al Toledano. En lo que sigue, al referirme a la P.C.G., dejo abierta la cuestión de saber si se aprovechó el Toledano directamente o a través de la crónica alfonsina.

48. Caps. 387-393 en la edición de Menéndez Pidal.

con excepción de que se insertan en los fols. 156v-163v cinco capítulos sacados al parecer de la *Primera Crónica General*⁴⁹. Sigue del Tudense todo el libro tercero (San Ildefonso), fols. 172-182, y finalmente la historia del rey Bamba (San Sulpicio), fols. 182-224. Se copia aquí muy fielmente a Lucas de Tuy. Es de notar sólo que se inspira el autor de *B* en la P.C.G. para los tristes sucesos ocurridos durante el reinado de Rodrigo (fols. 209v-212) y también para el duelo de España y el alzamiento de Pelayo (fols. 213-220v)⁵⁰. Termina el ms. *B* con siete capítulos que abarcan desde Pelayo hasta Bermudo el diácono⁵¹, copiados del Tudense.

Se ve, pues, claramente que el autor de *B* utiliza como fuente principal al Tudense, recurriendo de vez en cuando a la P.C.G. para ensanchar el relato. El examen detallado de las variantes en los mss. *S* y *B* no excluye la posibilidad de que haya sido *S* el modelo directo de *B*.

El ms. madrileño, al principio, sigue fielmente de acuerdo con *B*, siendo de notar únicamente que toma del Toledano no sólo el prólogo sino también su primer capítulo sobre la topografía de Europa. Luego, después de unas frases introductorias en *M*, sigue la concordancia con *B*, aunque no siempre al pie de la letra, en el capítulo dedicado al origen de los godos. *B* pone antes de Gunderico el período que se extiende desde la muerte de Atanarico hasta Alarico, que en *M* viene (correctamente) después. A menudo hay en *M* notas críticas sobre las diversas opiniones de sus fuentes. El compilador consulta mucho al Toledano y contrapone sus opiniones a las del Tudense y a las del mansionario Juan de Verona, autor de la *Historia Imperialis*⁵². De ésta traduce gran parte literalmente, desde Septimio Severo hasta el rey Recesvinto, con quien termina en *M* el libro XI. Se nota fácilmente la transición por usar Juan de Verona *el anyo de nuestro Senyor* en vez de la era española. *M* salta los capítulos de *B* procedentes del Tudense que van desde Giserico hasta el final del reino de los suevos (*B* fols. 138-141v). La historia del rey Bamba la encontramos en *M* más adelante, en donde constituye el libro XIV y concuerda en su mayor parte literalmente con la

49. Caps. 408-417, 446.

50. *Ibid.*, caps. 558-565.

51. Correspondiendo a la p. 283 en la edición de Puyol.

52. Sobre la obra del mansionario veronés, véase Pertz, *Archiv für ältere deutsche Geschichtskunde* (Hannover), 5 (1824), pp. 578, 603 y sigs. He cotejado parte del texto de *M* sobre el ms. latino de la Biblioteca Capitular de Verona núm. CCIV.

parte correspondiente del ms. *B*, siendo únicamente de notar que *M* discute a menudo la veracidad de sus fuentes y que en la lamentación por la pérdida de España (fols. 606v.a-607b) sigue más de cerca que *B* a la P.C.G.

Sobre la base de este breve resumen se podría concluir lo siguiente: el ms. *S* del Tudense, hecho probablemente para Heredia, puede haber servido de modelo al ms. *B*, al que se le añadiría más material sacado del Toledano y de la *Primera Crónica General*. Luego el compilador de *M*, redacción definitiva de la crónica herediana, a su vez utilizaría para sus libros XI y XIV esta parte IV de *B*, añadiéndole aún más materiales del Toledano y de la *Primera Crónica General*, copiando gran parte de la *Historia Imperialis* de Juan de Verona, y haciendo él mismo observaciones críticas sobre las fuentes consultadas.

Ésta puede muy bien haber sido, *grosso modo*, la génesis de los libros XI y XIV de la *Grant Crónica de Espanya*. En detalle, empero, hay que rectificar algo, pues el examen de las variantes muestra con toda claridad que en los pasajes comunes a los dos mss. *M* no puede haber copiado a *B*. Basta para probarlo el que en dos casos *B* salta *de lo mismo a lo mismo* (fols. 124v y 136), mientras que *M* da la frase correcta. Además, es frecuente encontrar en *M* la forma o frase correcta frente a la equivocada de *B*⁵³, p. ej. *a lagoteros volunteros da audacia*, fol. 124v (*M* y *S* *audiencia*), *recontar*, fol. 130 (*M* *rotornar*, *S* *retornar*), *Lascia*, fol. 141v (*M* y P.C.G. *Dacia*), etc. Queda excluida, pues, la posibilidad de que *M* remonte a *B*. Hemos visto, sin embargo, que tienen *B* y *M* muchas innovaciones en común frente a *S*, de modo que será necesario suponer entre éste (o un borrador que *S* habrá copiado muy fielmente) y aquéllos la existencia de otro manuscrito, tal vez del mismo tipo de los esbozos que preceden en el mismo ms. barcelonés.

¿Cómo explicar ahora la presencia de esta parte IV, no utilizada por *M*, en el ms. *B*? Creo que se debe simplemente al encuadernador. Éste seguramente reunió varios cuadernos dispersos del primer esbozo de la crónica sin darse cuenta de que representaban

53. Lo contrario ocurre con la misma frecuencia; pero, habiendo excluido ya el examen de las fuentes toda posibilidad de que *B* haya copiado a *M*, carece de interés enumerar aquí los casos correspondientes.

estadios diversos. Recordemos que no se encuadernó el ms. hasta después de copiado⁵⁴.

Con esta rápida ojeada sobre la parte IV del ms. *B* creo haber corroborado lo dicho antes sobre el papel intermedio que desempeña este manuscrito. Queda, creo, suficientemente demostrado que *B* utiliza como fuente principal el *Chronicon Mundi* de Lucas de Tuy, en la versión aragonesa del ms. *S*. Faltándome en este momento material de comparación, dejo abierta la cuestión de la dependencia directa o indirecta del *De Rebus Hispaniae* de Rodrigo Jiménez de Rada.

A propósito del segundo tomo desaparecido de la *Grant Crónica de Espanya*, el P. Vives afirma⁵⁵ que el ms. 355 contiene, en los capítulos finales, «lo que evidentemente es la segunda parte de dicha obra o, a lo menos, materiales para ella». Hemos visto que se han copiado estos capítulos literalmente del Tudense, igual que la mayor parte de *B* IV. Es muy probable que en el segundo tomo se aprovecharan estos mismos materiales, pero no podemos saberlo mientras no aparezca dicho tomo perdido, si es que algún día llega a aparecer.

Acabado con esto nuestro estudio sumario del ms. 355, haremos un breve resumen de los resultados obtenidos:

1) El ms. 355 no está elaborado, como afirmó el P. Vives, sobre la *Grant Crónica de Espanya* de Heredia, sino que es un esbozo para ella. Muestran tanto las correcciones como la forma en que se utilizan las fuentes que el ms. barcelonés representa un estadio intermedio entre las fuentes usadas y la redacción definitiva de la crónica herediana.

2) Aparte de una laguna que todavía no he podido explicar⁵⁶, nada contradice la probabilidad de que el último redactor de la *Grant Crónica de Espanya* aprovechara para los libros VIII, IX y X directamente el ms. *B*, partes I-III.

3) Muchas fuentes se utilizan al pie de la letra, calcándose a veces el lenguaje sobre ellas.

4) Han colaborado en la confección de la crónica, además de

54. Véase arriba, p. 279-280.

55. *Op. cit.*, p. 138.

56. Véase arriba, p. 263.

traductores, cierto número de copistas y un corrector, dejando cada uno en el lenguaje del ms. *M* algo de lo suyo.

Siendo así, creo que el principal resultado de nuestro estudio sobre el ms. 355 de la Biblioteca de Cataluña reside en que indica, en cierto modo, el camino que hay que seguir en el estudio del lenguaje de la obra herediana: todo estudio lingüístico de las grandes compilaciones de Heredia debe fundarse sobre un análisis riguroso de las fuentes. Si para alguna parte no se puede fijar con certeza la fuente, se debe proceder con mucha precaución en el estudio lingüístico, teniendo en cuenta la influencia posible del modelo, el gran número de colaboradores y el trabajo más o menos consecuente del corrector*.

Universidad de Estocolmo

* Este trabajo fue publicado en *Studia Neophilologica. A Journal of Germanic and Romance Philology* (Uppsala), XXXII-1 (1960), pp. 80-105.